

Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	co wydał siebie samego za nas, aby odkupił nas od wszelkiego bezprawia i, oczyścił sobie lud szczególnie, gorliwy w dobrych dziełach.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	który dał siebie za nas aby odkupiłby nas z całego bezprawia i oczyściłby sobie lud szczególnie wybrany zapaleńca dobrych uczynków
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	który wydał za nas samego siebie,* aby nas wykupić** od wszelkiej nieprawości*** i oczyścić sobie lud szczególnie,**** ***** gorliwy w szlachetnych czynach.***** *****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	który dał siebie samego za nas, aby odkupiłby sobie nas z całego bezprawia i oczyściłby sobie samemu lud wybrany, fanatyka* pięknych** dzieł. 8)9)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	który dał siebie za nas aby odkupiłby nas z całego bezprawia i oczyściłby sobie lud szczególnie wybrany zapaleńca dobrych uczynków

1) <x>550 1:4</x>; <x>550 2:20</x>; <x>560 5:2</x>; <x>610 2:6</x>

2) <x>550 3:13</x>; <x>550 4:5</x>

3) <x>230 130:8</x>; <x>670 1:18</x>

4) lud szczególnie, λαὸς περιούσιον, l. przyboczny, wybrany (por. περί εἰμί), עַם הַלְּבָבָה ('am segula h), <x>50 7:6</x>; <x>50 14:2</x> (π. ἀπὸ πάντων τῶν ἔθνων l. παρὰ πάντα τὰ ἔθνη); <x>230 135:4</x>.

5) <x>20 19:5</x>; <x>50 4:20</x>; <x>50 7:6</x>; <x>50 14:2</x>; <x>330 37:23</x>; <x>670 2:9</x>

6) Lub: oddany (poświęcony) szlachetnym czynom.

7) <x>560 2:10</x>; <x>620 3:17</x>; <x>630 3:1</x>; <x>670 3:13</x>

8) Przekład tutaj zbyt ekspresywny. Lepiej: "gorliwca".

9) Sens: dobrych.